




Број: 17-14-1-5042-2/17
Сарајево, 15. децембра 2017. године

ПАРЛАМЕНТАРНА СКУПШТИНА
БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ
- ПРЕДСТАВНИЧКИ ДОМ
- ДОМ НАРОДА

 **BOSNA I HERCEGOVINA**
PARLAMENTARNA SKUPŠTINA BOSNE I HERCEGOVINE
SARAJEVO

PRIMLJENO: 15-12-2017			
Organizaciona jedinica	Klasifikaciona oznaka	Radni broj	Broj prijema
01.02-	05-2-	2898	17

Предмет: Сагласност за ратификацију споразума, тражи се

У складу са чланом 16. Закона о поступку закључивања и извршавања међународних уговора ("Сл. гласник БиХ", бр 29/00 и 32/13), достављамо вам ради давања сагласности за ратификацију:

Споразум о сарадњи у области туризма између Савјета министара Босне и Херцеговине и Владе Мађарске. Споразум је потписао г. Игор Црнадак, министар иностраних послова БиХ, 19. септембра 2017. године у Њујорку.

Будући да је Министарство спољне трговине и економских односа БиХ надлежно за провођење поступка за закључивање овог споразума, молимо вас да на састанке ваших комисија, односно сједнице Дома, поред представника Предсједништва БиХ, као предлагача, позовете и представника Министарства који заступницима, односно делегатима може дати све потребне информације.

С поштовањем,

ГЕНЕРАЛНИ СЕКРЕТАР


Борис Буха



MFA-BA-MPP
Broj: 08/I-32-288/17
Datum: 07.12.2017.godine

PREDSJEDNIŠTVO
BOSNE I HERCEGOVINE
SARAJEVO

PRIMLJENO.....13.12.....20.17			
Organizacija i broj lista	Klasifikaciona oznaka	Redni broj	Broj priloga
17	14-1	5042-1	

PREDSJEDNIŠTVO BOSNE I HERCEGOVINE

SARAJEVO

Predmet: Prijedlog odluke o ratifikaciji Sporazuma o saradnji u oblasti turizma između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Mađarske, d o s t a v l j a s e

U prilogu akta dostavljamo prijedlog odluke o ratifikaciji Sporazuma o saradnji u oblasti turizma između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Mađarske, potpisan 19. septembra 2017.godine u Njujorku, na bosanskom, hrvatskom, srpskom, mađarskom i engleskom jeziku.

Vijeće ministara Bosne i Hercegovine je na svojoj 121. sjednici, održanoj 24.11.2017. godine utvrdilo prijedlog odluke o ratifikaciji predmetnog Sporazuma, čiji zaključak dostavljamo u prilogu akta.

Molimo Predsjedništvo Bosne i Hercegovine da donese odluku o ratifikaciji Sporazuma o saradnji u oblasti turizma između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Mađarske.

S poštovanjem,



MINISTAR

Igor Crnadak

SPORAZUM
O SURADNJI U OBLASTI TURIZMA
IZMEĐU
VIJEĆA MINISTARA BOSNE I HERCEGOVINE
I
VLADE MAĐARSKE

Vijeće ministara Bosne i Hercegovine i Vlada Mađarske, u daljem tekstu ugovorne Stranke,

U želji da dalje jačaju prijateljske odnose između dvije zemlje i uspostave opći okvir za olakšavanje suradnje u oblasti turizma,

Uvažavajući legitimno pravo ljudi da uživaju u svojoj, ali i kulturama drugih naroda,

Imajući u vidu važnost turizma za ukupan društveni i gospodarski razvoj,

Sporazumjele su se kako slijedi:

Članak 1.

Ugovorne stranke su se obvezale na suradnju u razvoju i unapređenju turizma između dvije zemlje u cilju boljeg shvatanja kulture, historije i života u drugoj zemlji.

Članak 2.

Ugovorne stranke se obvezuju da će razmjenjivati informacije iz oblasti turizma, materijale i publikacije promotivnog karaktera, surađivati na usklađivanju odgovarajućih planova i drugih aktivnosti (kao što su izložbe i dr.), u cilju turističkog rasta u oba smjera.

Članak 3.

Ugovorne stranke će razmjenjivati statističke podatke, kao i informacije o postojećim zakonima i uredbama iz oblasti turizma.

Članak 4.

Ugovorne stranke će olakšati i pojednostaviti, koliko je to moguće, neophodne formalnosti nadolazećim turistima u dvije zemlje, kao i razmjenu dokumentacije i materijala namijenjenih za turističku promociju.

Članak 5.

Ugovorne stranke će podsticati razmjenu stručnjaka i savjetnika iz oblasti turizma, ustanoviti razmjenu iskustava i znanosti u svim oblastima turizma, te proučiti sve prijedloge u vezi sa obostranim osiguranjem stipendiranja, organizovanja seminara i kurseva zaposlenika u oblasti turizma.

Članak 6.

Ugovorne stranke će podsticati investiranje u oblasti turizma u drugu zemlju. Ugovorne stranke se obvezuju da će jedna drugoj blagovremeno dostavljati svoje važeće zakone i uredbe vezane za mogućnost investiranja u sektor turizma.

Članak 7.

U svrhu provođenja ovog Sporazuma, ugovorne Stranke se slažu da osnuju Zajedničku Radnu grupu za turizam, koju će činiti predstavnici nadležnih institucija u sektoru turizma.

Sastanci Zajedničke Radne grupe za turizam održavati će se jednom godišnje naizmjenično u svakoj zemlji u vrijeme koje su dogovorile ugovorne Stranke putem diplomatskih kanala. Ukoliko je potrebno, po zajedničkom dogovoru, Radna grupa se može sastati ranije.

Članak 8.

Ovaj Sporazum ni na koji način neće utjecati na obveze Mađarske kao članice Evropske Unije. Shodno tome, odredbe ovog Sporazuma neće se primjenjivati i tumačiti ni u cjelini niti djelimično, na takav način da ponište i izmjene ili na drugi način utiču na obveze Mađarske posebno na one koje proizilaze iz Ugovora na kojem je zasnovana Evropska Unija, kao i iz prava Evropske Unije.

Ovaj Sporazum ni na koji način neće utjecati na prava i obveze ugovornih Stranki, koje proizilaze iz njihovog učešća u međunarodnim ugovorima ili članstva u međunarodnim organizacijama.

Članak 9.

Ovaj Sporazum stupa na snagu trideset (30) dana nakon prijema posljednje pisane obavijesti o ispunjenju svih procedura predviđenih nacionalnim zakonodavstvom za stupanje Sporazuma na snagu.

Članak 10.

- 1) Ovaj Sporazum se zaključuje na period od pet (5) godina. Istekom ovog perioda Sporazum se prećutno produžava za naredne periode od pet (5) godina, s tim da ga svaka strana može otkazati pismeno, diplomatskim putem, šest (6) mjeseci prije isteka tekućeg petogodišnjeg perioda.
- 2) Odredbe Sporazuma se mogu mijenjati i dopunjavati sporazumno. Izmjene i dopune Sporazuma moraju biti u pismenoj formi.
- 3) Izmjene i dopune Sporazuma stupaju na snagu po istim procedurama koje su predviđene Sporazumom za njegovo stupanje na snagu.

Ovaj Sporazum potpisan je u New York-u, dana 19. rujna 2017.godine u dva originalna primjerka, svaki na službenim jezicima Bosne i Hercegovine (bosanskom, hrvatskom i srpskom), mađarskom i engleskom jeziku, od kojih su svi tekstovi jednako vjerodostojni.

U slučaju bilo kakve razlike u tumačenju, engleski jezik biće mjerodavan.

**ZA VIJEĆE MINISTARA
BOSNE I HERCEGOVINE**

Igor Crnadak, ministar
inozemnih poslova

ZA VLADU MAĐARSKE

Peter Szijjarto, ministar
inozemnih poslova